

ULUSLARARASI
HRANT
DINK
ÖDÜLÜ
ULUSLARARASI
ZİNCİR
SHUP
ULUSLARARASI
INTERNATIONAL
HRANT
DINK
AWARD

2009

ULUSLARARASI HRANT DINK ÖDÜLÜ
INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

2009

İSTANBUL

ULUSLARARASI HRANT DİNK VAKFI,
BU YILDAN İTİBAREN HER YIL, HRANT
DİNK'İN DOĞUM GÜNÜ OLAN 15 EYLÜL'DE,
ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ
VERECEK.

ÖDÜL, AYRIMCILIKTAN, IRKÇILIKTAN,
ŞİDDETEN ARINMIŞ, DAHA ÖZGÜR VE ADİL
BİR DÜNYA İÇİN ÇALIŞAN, BU İDEALLER
UĞRUNA BİREYSEL RİSK ALAN, EZBER
BOZAN, BARIŞIN DİLİNİ KULLANAN, BUNLARI
YAPARKEN, İNSANLARA MÜCADELEYE DEVAM
ETME YOLUNDA İLHAM VE UMUT VEREN
KİŞİLERE VERİLECEK.

ULUSLARARASI HRANT DİNK VAKFI,
ÖDÜLLE, BU YÖNDE ÇABA GÖSTERENLERE,
SESLERİNİN DUYULDUĞUNU, YAPTIKLARININ
GÖRÜLDÜĞÜNÜ VE YALNIZ OLMADIKLARINI
HATIRLATMAK, ONLARA MANEN DESTEK
OLMAK, TÛM İNSANLARI İDEALLERİ UĞRUNA
MÜCADELEYE TEŞVİK ETMEK İSTİYOR.

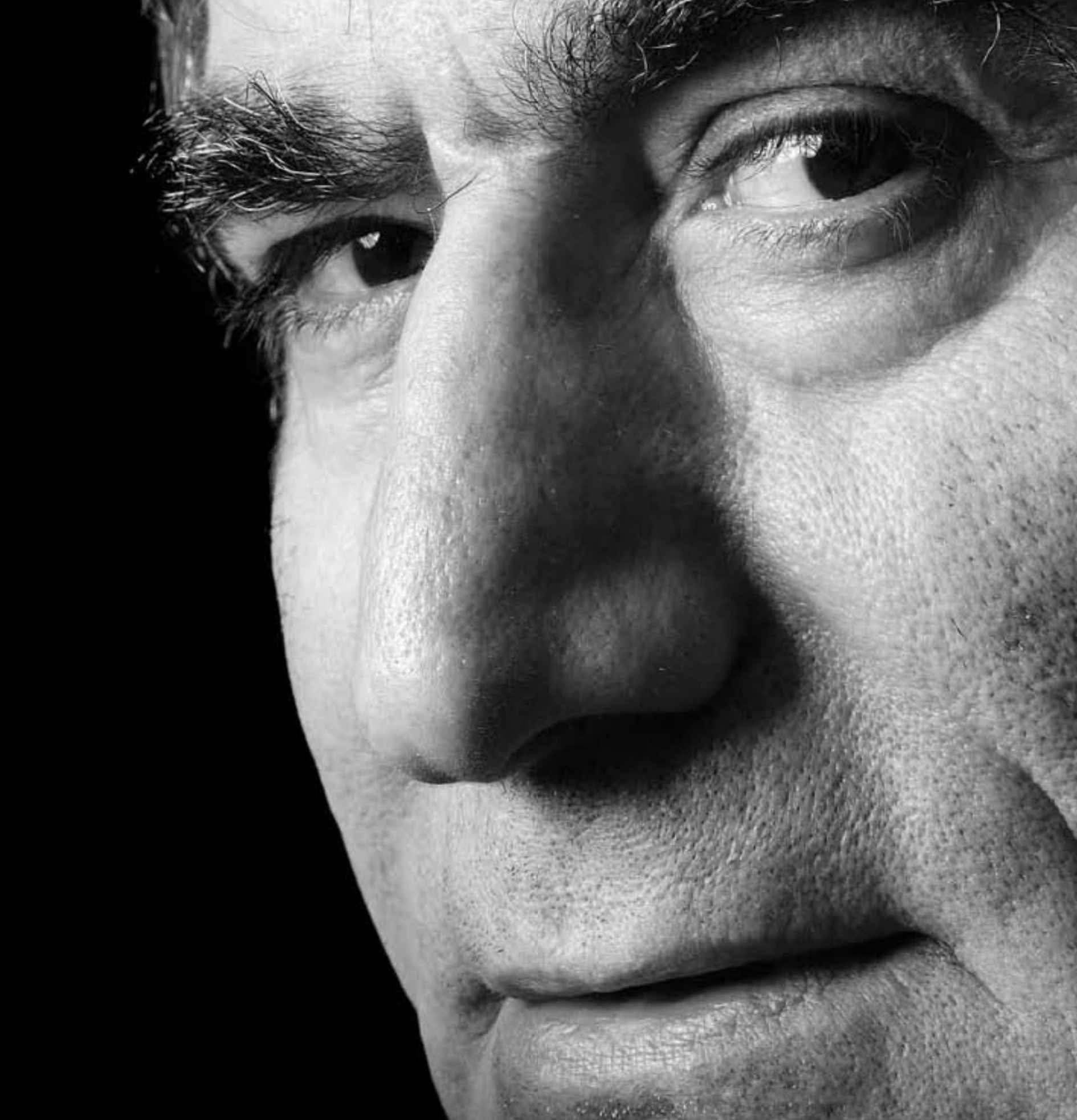
İLKİ BU YIL VERİLECEK OLAN ÖDÜL İÇİN
ULUSLARARASI HRANT DİNK VAKFI ÇATISI
ALTINDA BİR ÖDÜL KOMİTESİ OLUŞTURULDU.
BU YIL VAKIF TARAFINDAN BELİRLENEN
ÖDÜL SAHIPLERİ, ÖNÜMÜZDEKİ YILDAN
İTİBAREN, ULUSLARARASI BİR JÜRİ
TARAFINDAN SEÇİLECEK.

AS OF THIS YEAR, THE INTERNATIONAL
HRANT DINK FOUNDATION WILL ANNUALLY
PRESENT **THE INTERNATIONAL HRANT
DINK AWARD** ON HRANT DINK'S BIRTHDAY,
SEPTEMBER 15TH.

THE AWARD WILL BE PRESENTED TO
PEOPLE WHO WORK FOR A WORLD FREE OF
DISCRIMINATION, RACISM, AND VIOLENCE,
TAKE PERSONAL RISKS FOR THEIR IDEALS,
USE THE LANGUAGE OF PEACE AND BY DOING
SO, INSPIRE AND ENCOURAGE OTHERS.

WITH THIS AWARD, THE FOUNDATION AIMS
TO REMIND TO ALL THOSE WHO STRUGGLE
FOR THESE IDEALS THAT THEIR VOICES ARE
HEARD, THEIR WORKS ARE VISIBLE AND
THAT THEY ARE NOT ALONE, AND ALSO TO
ENCOURAGE EVERYONE TO FIGHT FOR THEIR
IDEALS.

THE FOUNDATION HAS ESTABLISHED A
SPECIAL AWARD COMMITTEE IN ORDER TO
DETERMINE THIS YEAR'S AWARDEES. AS
OF NEXT YEAR, AN INTERNATIONAL JURY
WILL UNDERTAKE THE SELECTIONS OF THE
NOMINEES AND THE WINNERS.



HRANT DİNK, 15 Eylül 1954'te Malatya'da doğdu. Ailesi 1961'de İstanbul'a göç etti. İki erkek kardeşi ile birlikte Gedikpaşa'daki Ermeni Protestan Kilisesi'nin yetimhanesine yerleştirildi. İlkokulu İncirdibi Ermeni Protestan İlkokulu'nda okudu, yazları ise okulun Tuzla'daki kampında geçirdi. Ortaokulu Kumkapı'daki Bezciyan, liseyi ise Üsküdar'daki Surp Haç Tıbrevank okulunda yatılı olarak okudu. Yetimhanede birlikte büyüdüğü Ermeni Varto aşiretinden Rakel Yağbasan ile evlendi, üç çocuğu oldu.

İstanbul Üniversitesi'nde zooloji ve felsefe eğitimi aldı. Eşiyle birlikte, kendileri gibi Anadolu'dan gelen kimsesiz ve yoksul çocukların yetiştiği Tuzla Ermeni Çocuk Kampı'nı yönetti. 1936 Beyannamesi gerekçesiyle, 1984'te mahkeme kararıyla kampa devlet tarafından el kondu. Bu dönemde, siyasal görüşleri nedeniyle üç kez gözaltına alındı ve tutuklandı.

90'lı yıllarda, İstanbul'da yayımlanan günlük Ermenice **Marmara** gazetesinde yazdı. 1996'da haftalık **Agos** gazetesini kurdu. **Agos**, Cumhuriyet döneminde Türkçe-Ermenice yayımlanan ilk gazete oldu. Gazetenin ana hedefleri, Türkiye Ermeni toplumunun anadilini bilmeyen kesimi ile dayanışmak, Türkiye Ermenilerinin sorunlarını dile getirerek geniş kamuoyunun desteğini almak ve Ermeni kültür ve tarihini Türkiye toplumu ile paylaşmaktır. Sol, muhalif kimliği ile dikkat çeken **Agos**, Türkiye Ermeni toplumunun kapalı yapısını eleştirdi, alternatif toplumsal projeler önerdi.

Hrant Dink, **Yeni Binyıl** ve **Birgün** gazetelerinde köşe yazıları yazdı. Türkiye ile Ermenistan arasında komşuluk ilişkilerinin gelişmesini, sınırın açılmasını, Türkiye'nin demokratikleşme sürecinin desteklenmesini ve 1915'te yaşananların iki halkın onurunu gözetken, empatik bir üslupla konuşulmasını savundu.

2004 yılında yazdığı bir yazı üzerine, sert üsluplu bir Genelkurmay bildirisine konu oldu, hakkında "Türklüğe hakaret" davaları açıldı, aksi yönde verilen bilirkişi raporuna rağmen 6 ay hapis cezası aldı ve basındaki kampanyalarla hedef haline getirildi.

19 Ocak 2007'de gazetesinin önünde ensesinden kurşunlanarak öldürüldü.

Cinayet davası, halen, Türkiye'deki adalet arayışının sembolü olarak sürmektedir.

HRANT DINK was born on September 15th, 1954 in Malatya and his family moved to Istanbul in 1961. He was placed in the orphanage of Gedikpaşa Armenian Protestant Church with his two brothers. He attended İncirdibi Armenian School, Bezciyan and Surp Haç Tıbrevank High School in Üsküdar and spent summers in the Tuzla Children's Camp. Later, he married with Rakel Yağbasan from the Armenian Varto Village, south eastern Turkey, with whom he grew up with in the orphanage, and they had three children.

He studied zoology and philosophy at Istanbul University. He became the manager of the Tuzla Children's Camp that supported hundreds of children in need or without families from Anatolia as himself. Due to the minority foundation laws based on 1936 Property Declarations, the Camp was seized by the state in 1984. He was taken under custody three times and imprisoned during this period due to his political views.

In 90's, he wrote articles in the daily Armenian newspaper, **Marmara** published in Istanbul. In 1996, he established **Agos**, the first weekly Turkish-Armenian newspaper in the history of Turkish Republic. The main goals of **Agos** were, to get in touch with the Armenians in Turkey who don't speak Armenian, to voice the institutionalized problems of Armenians in Turkey and to get support from public, and to share the Armenian culture and history with the rest of the society in Turkey. **Agos** with its left wing and opponent tendency, criticized the closed structure of the Armenian community, and proposed new social projects.

Hrant Dink also wrote columns in Turkish dailies, **Yeni Binyıl** and **Birgün**. He defended the establishment of relations and the opening of the border between Turkey and Armenia, supported the democratization process of Turkey and the facilitation of a mutual, considerate, and empathetic dialogue about 1915 for both nations.

In 2004, based on an article he wrote, he became the subject of a harsh edict by the General Staff, he was sued with the accusations of "insulting Turkishness", he was convicted by 6 months of imprisonment regardless of the opposing expert opinion and he became the target of negative mass media propagandas.

Hrant Dink was assassinated on January 19th, 2007 in front of his newspaper building. The ongoing murder trial is considered to be the search for justice in Turkey.

Gelin önce
birbirimizi anlayalım...

Gelin önce
birbirimizin acılarına
saygı gösterelim...

Gelin önce
birbirimizi yaşatalım.

HRANT DINK

Come, let us first
understand each other...

Come, let us first
respect each other's pain...

Come, let us first
let one another live...

HRANT DINK

ULUSLARARASI HRANT DINK VAKFI,
2007 YILINDA YAŞANAN BÜYÜK ACIDAN SONRA,
BENZER ACILARIN YENİDEN YAŞANMAMASI,
HRANT DINK'İN DAHA ADİL VE ÖZGÜR BİR
DÜNYAYA YÖNELİK HAYALLERİNİ, DİLİNİ VE
YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULDU.
ETNİK, DİNİ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÛM
FARKLILIKLARIYLA HERKES İÇİN DEMOKRASİ
VE İNSAN HAKLARI TALEBİ, VAKFIN TEMEL
İLKESİDİR.

VAKIF, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜNÜN OLABİLDİĞİNE
KULLANILDIĞI, TÛM FARKLILIKLARIN TEŞVİK
EDİLİP YAŞANDIĞI, YAŞATILDIĞI VE ÇOĞALTILDIĞI
BİR DÜZEN ARZULAR. TOPRAĞIN DEĞİL,
ÜZERİNDE YAŞAYANLARIN DEĞERİNİN BİLİNDİĞİ,
GEÇMİŞE VE GÜNÜMÜZE BAKIŞIMIZDA VİCDANIN
AĞIR BASTIĞI BİR TÛRKİYE VE DÜNYA İÇİN
ÇALIŞIR. ULUSLARARASI HRANT DINK VAKFI
OLARAK 'UĞRUNA YAŞANASI DAVAMIZ',
DİYALOG, BARIŞ VE EMPATİ KÜLTÜRÜNÜN HÂKİM
OLDUĞU BİR GELECEKTİR.

THE INTERNATIONAL HRANT DINK FOUNDATION
WAS ESTABLISHED IN 2007 AFTER THE PAINFUL
EVENT ON JANUARY 19TH, IN ORDER TO AVOID
SIMILAR PAINS AND TO CONTINUE HRANT DINK'S
LEGACY, HIS LANGUAGE AND HEART AND HIS
DREAM OF A WORLD THAT IS MORE FREE AND
JUST. DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS FOR
EVERYONE REGARDLESS OF THEIR ETHNIC,
RELIGIOUS OR CULTURAL ORIGIN OR GENDER IS
THE FOUNDATION'S MAIN PRINCIPLE.

THE FOUNDATION AIMS FOR A CONVENTION
WHERE FREEDOM OF EXPRESSION IS LIMITLESS
AND ALL DIFFERENCES ARE ALLOWED, LIVED,
APPRECIATED AND MULTIPLIED. IT WORKS FOR
A TURKEY AND A WORLD, WHERE NOT THE LAND
ITSELF BUT THE LIFE ON IT IS VALUED, AND
CONSCIENCE OUTWEIGHS IN THE WAY WE LOOK
AT TODAY AND THE PAST. AS THE INTERNATIONAL
HRANT DINK FOUNDATION 'OUR CAUSE WORTH
LIVING' IS SUCH A FUTURE WHERE A CULTURE OF
DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY PREVAILS.

2009 ULUSLARARASI HRANT DINK ÖDÜLÜ SAHİBİ
2009 INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD WINNER

ALPER GÖRMÜŞ



ALPER GÖRMÜŞ, 21 Kasım 1952'de Kars'ta doğdu. Babası öğretmendi. İlkokulun 1. ve 2. sınıflarını Çatalca'ya bağlı Ekşinoz köyünde, tek öğretmeni babası olan köy ilkokulunda, ağabeyi ve ablasıyla aynı sınıfları paylaşarak okudu. Bugün Esenyurt adıyla bilinen ve nüfusu 300 bini aşan yerleşimde, o zamanlar ancak 70 hane vardı.

Çocukluk ve ilk gençlik yılları, 1970'li yıllarda işçi hareketinin merkezlerinden biri olan Alibeyköy'de geçti. Alibeyköy'ün ileri derecede politikleşmiş sosyal ortamı onu da etkiledi, genç yaşta siyasetle ilgilenmeye başladı. Ortaokul ve liseyi Haydarpaşa Lisesi'nde parasız yatılı okudu. Liseyi bitirdikten sonra İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi'ne girdi, 1975'te mezun oldu.

1977-80 arasında **Aydınlık** gazetesinde çalıştı. Gazete, 12 Eylül darbesinden hemen sonra kapatıldı. O da 1986'ya kadar çiçekçilik, halıcılık, muhasebecilik, kitapçılık, elektrik malzemesi satıcılığı gibi işlerle uğraştı; **Ana Britannica**'da redaktörlük yaptı.

1986'da **Nokta** dergisine girdi. 3-4 yıl sonra **Aktüel**'in kuruluşuna katıldı. 1993'te yazı işleri müdürüken, dergide yer alan bir söyleşi nedeniyle mahkûm edildi. Mahkûmiyeti, eski Terörle Mücadele Kanunu'nun 8. maddesine dayandırılmıştı. 1996'da üç ay boyunca Ayvalık Cezaevi'nde yattı.

Ayvalık Cezaevi kendi tercihiydi, çünkü 1995'te bir daha İstanbul'a ve gazeteciliğe dönmek üzere oraya yerleşmişti. Maddi zorluklar, orada ancak üç yıl tutunabilmesi sonucunu doğurdu. Aldığı bir teklifi değerlendirerek İstanbul Bilgi Üniversitesi'nde öğretim görevlisi oldu. Burada, Kürşat Bumin ve Ümit Kıvanç'la birlikte, zamanın çok etkili bir medya eleştirisi sitesi olan **Medyakronik**'i hazırladı.

Temmuz 2006'da **Nokta** dergisinin genel yayın yönetmeni oldu. Dergide yayımladığı "Darbe Günlükleri" haberi nedeniyle Amiral Özden Örnek tarafından açılan hakaret davasından 11 Nisan 2008 yılında beraat etti. Görmüş, halen **Taraf** gazetesinde yazıyor. 22 yaşında bir kız var.

ALPER GÖRMÜŞ was born in Kars on November 21st, 1952. His father was a teacher. For the first and second years of primary school, he shared classes with both his brother and sister at the village school where their father was the only teacher. He went to school in Ekşinoz village, a small village with only 70 households at the time (which is a province of Çatalca). Today this settlement goes by the name of Esenyurt and the population is around 300,000.

He spent his childhood and adolescence in Alibeyköy, which in the 1970's was the center of the workers' movement. Affected by the highly politicized social atmosphere of Alibeyköy, very early on, he became interested in politics. He boarded throughout his secondary and high school education at Haydarpaşa High School with a scholarship. After finishing high school, he got in to Istanbul University Faculty of Business Administration, from where he graduated in 1975.

Between 1977-1980, he worked at **Aydınlık** newspaper. The newspaper was shut down immediately after the coup of September 12th, 1980. Until 1986, he pursued a variety of work ranging from floristry, carpetry, accounting, book trade, to selling electrical goods. When **Ana Britannica**—a major encyclopedia—came out, he worked as an editor.

In 1986, he started working at **Nokta**—an influential news magazine. 3-4 years later, he was involved in the establishment of the weekly magazine **Aktüel**. In 1993 while he was the features' editor, he was sentenced due to an interview published in the magazine. His conviction was based on Article 8 of the former Anti-Terrorism Act, and in 1996, he was imprisoned for three months at Ayvalık Prison. Ayvalık Prison was his own choice, as in 1995 he had settled in Ayvalık so as to avoid returning to Istanbul and newspaper journalism. Due to his financial restrictions, he could only stay in Ayvalık for about three years. Accepting a job offer, he started working as a faculty member at Istanbul Bilgi University. Here, together with Kürşat Bumin and Ümit Kıvanç, he launched **Medyakronik**, a very influential media monitoring site at the time.

In July 2006, he became the editor-in-chief of **Nokta** Magazine. As a result of the "Coup Diaries" news which he published in **Nokta**, Özden Örnek—colonel, the owner of the diaries—opened a court case against him. He was acquitted on 11 April 2008. He currently writes for **Taraf** newspaper. He has a 22 years old daughter.

2009 ULUSLARARASI HRANT DINK ÖDÜLÜ SAHİBİ
2009 INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD WINNER

AMIRA HASS



AMIRA HASS, 1956'da Kudüs'te, her ikisi de Holokost'tan, toplama kamplarından sağ kurtulmuş olan Romanyalı bir baba ve Yugoslavyalı bir anneden doğdu. Kendi deyişleyle, "ortalama bir aileden gelmiyordu". Aktivist ve komünist olan anne ve babası, onu ömürlerinin sonuna dek destekledi. Zor koşullar altındaki Filistinlilerle birlikte yaşamayı seçmesi, İsrail resmi politikalarına karşı çıkan yazılar yazması, anne ve babası için isyankârlık, tuhaflık ya da cesaret anlamına gelmiyordu.

Üniversitede tarih öğrenimini yarıda bıraktıktan sonra, 1989'da **Haaretz** gazetesinde çalışmaya başladı. Önce yardımcı editörlük, sonra muhabirlik yaptı. 1993'ten itibaren işgal altındaki Filistin topraklarıyla ilgili yazılar yazdı. 1993 sonunda Gazze'ye, 1997'de Batı Şeria'daki Ramallah'a taşındı ve hâlâ orada yaşıyor.

'Gazze'de Denizi İçmek: İşgal Altındaki Topraklarda Günler ve Geceler' (Drinking the Sea at Gaza: Days and Nights in a Land Under Siege, 2000) isimli kitabı çeşitli dillerde yayımlandı. Ayrıca makale ve köşe yazıları iki kitapta toplandı: 1997-2002 arası **Haaretz**'te yayımlanan makalelerinden derlenen 'Ramallah'tan Bildirmek' (Reporting from Ramallah, 2003) ve İtalyan **Internazionale** haftalık dergisinde yayımlanan köşe yazılarından derlenen 'Yarın Daha Kötü Olacak' (Domani Andrà Peggio, 2005).

Hass, sorulduğunda, "Filistinliler" konusunda değil –zira bütün bir halkı tanımak zordur– fakat İsrail işgali konusunda uzman olduğunu söyler. Uzmanlık alanlarından biri de, İsrail'in kendine özgü seyahat sınırlamaları kuralları üzerinedir. Filistinlileri hareket özgürlüğünden mahrum bırakan Geçiş Sistemi'nin (Pass System) gelişimi üzerine kaleme aldığı kitabını bir gün tamamlayacağını umut ediyor.

Annesi, Bergen Belsen toplama kampında bir günlük tutmuştu. ABD'de sol kanattan bir yayınevi, Haymarket Books, daha önce birçok dilde yayımlanmış bu kitabı, yakın bir zamanda yeniden yayımladı. Amira Hass'ın, annesi ve babasının hayatları ile ilgili iki makalesi ve genç bir akademisyen olan Emil Kerenji'nin tarihsel bir makalesi de kitaba dahil edildi.

AMIRA HASS was born in Jerusalem in 1956. She was raised as the only child in a home of two Holocaust survivors and communist activists from Yugoslavia (mother) and Romania (father) who until their death fully supported her way. When asked, she says that she did not come from a mainstream family, that is to say, there was nothing strange or rebellious or daring in moving to live with Palestinians or to write against the Israeli policies.

After failed attempts to continue her History studies at the university, in 1989, she started working at **Haaretz**, an Israeli daily newspaper. She first worked as a copy editor, and gradually as a reporter. Since the end of 1993, she covered Palestinian occupied territories. By the end of 1993, she moved to live in Gaza and in 1997, in Ramallah, the West Bank, where she lives until today.

She published one original book "Drinking the Sea at Gaza: Days and Nights in a Land Under Siege" (USA, 2000, published by Henry Holt), which was translated in several languages. She also published two collections of articles: "Reporting from Ramallah" (2003, semiotext; in English and other languages), which is a collection of **Haaretz** articles from 1997 to 2002 and "Domani Andrà Peggio" (Tomorrow Will Be Worse; in Italian and German), based on the columns she wrote for the Italian weekly magazine **Internazionale**.

When asked Hass says that she is not an expert of "the Palestinians" as it needs a lot in order to know an entire people, but she is of the Israeli Occupation. Hass focused more than any other journalist –be it Israeli, Palestinian or foreigner– on the Israeli sui generis system of travel restrictions. She still hopes to complete a book on the development of the Pass System, which deprives Palestinians of their freedom of movement.

Her mother wrote a diary in Bergen-Belsen concentration camp. This diary that had been published in the past in several languages recently was published again by a left wing publishing house in the US –Haymarket Books. Two essays which Hass wrote about her mother's and father's life are included in the book along with a historical essay by a young Jewish-Yugoslavian scholar, Emil Kerenji.

ULUSLARARASI HRANT DINK VAKFI 2009 ÖDÜL KOMİTESİ
INTERNATIONAL HRANT DINK FOUNDATION 2009 AWARD COMMITTEE

Ali Bayramoğlu
ÖDÜL KOMİTESİ BAŞKANI
CHAIRMAN - AWARD COMMITTEE

Rakel Dink
ULUSLARARASI HRANT DINK VAKFI BAŞKANI
CHAIR - INTERNATIONAL HRANT DINK FOUNDATION

Delal Dink

Rober Koptaş

Betül Tanbay

Etyen Mahçupyan

Sibel Asna

TEŞEKKÜR EDERİZ
WITH SPECIAL THANKS TO

İstanbul
Büyükşehir Belediyesi

KONSEPT / TASARIM
CONCEPT / DESIGN

Bülent Erkmek, BEK

ÖDÜL HEYKELCİĞİ TASARIMI
AWARD STATUE DESIGN

Erdağ Aksel
Tan Mavitan

ÖDÜL GECE Sİ MÜZİKİ
AWARD NIGHT MUSIC

Arto Tunçboyacıyan

MÜLTİVİZYON
MULTIVISION

Ümit Kıvanç

ORGANİZASYON
ORGANIZATION

Boğaziçi Gösteri
Sanatları Topluluğu

SİMÜLTANEOZ TERCÜME
SIMULTANEOUS TRANSLATION

Forum Çeviri

TEKNİK DESTEK/EKİPMAN
TECHNICAL SUPPORT/EQUIPMENT

İLTEK

GÖRÜNTÜ KAYIT
DIGITAL RECORDING

VTR

Bilgi Üniversitesi
Çekim ve Kurgu Stüdyoları

DIŞ MEKAN / İÇ MEKAN
DİJİTAL BASKI
OUTDOOR / INDOOR
DIGITAL PRINT

Coşar Kulaksız, DİFO Lab

BASKI
PRINTING

MAS Matbaa

Hanifiye Mah. Seğirli Cad.
No: 3 Koğuşane İstanbul
T 0 (212) 294 1000

DAĞITIM
DISTRIBUTION

Aktif İletişim Kurşun Hizmetleri

HALKLA İLİŞKİLER
PUBLIC RELATIONS

A&B İletişim A.Ş.

Banu Güven

Zeynep Tanbay

Kardeş Türküler

Çivan Gasparyan

Gürhan Ertür

Erol-Monik Ergan

Mehmet Betül

VE TÜM
GÖNÜLLÜLERİMİZE...

ULUSLARARASI
HRANT
DINK
ÖDÜLÜ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀՈՒՆՂ
ՏԻՄ
ՄՈՒԼՆԻ
INTERNATIONAL
HRANT
DINK
AWARD

2009